

## A ALDEA

## NAHASTE

Xoriak entzun eta omen zen gizona  
Kantuz hasi, hori da ipuinek diotena  
Zoin eskarniatu zuen kantari lehenak  
Batek hori asmatzen badituzke lanak.

Ni nabil nere ustez, ez bele ez pika  
Ahal bezala lotuz hitza eta musika  
Doinu zaharrak gogoan, gaurkoen tartetik  
Heltzen zautan bezala nere sortiritik.

Nahas mahas  
Rocka, folk edo jazz  
Nahas mahas  
Gosez nago denetaz  
Musika orotaz

(berriz)

Xalbadorrek eman daut, hitzaren fereka  
Elvis, Dylan, Lennonek ritmo eta zirika  
Haritzaren pean dut ezagutu kanta  
Sugarraren beroan ikasi musika.

Kantari bakoitxak du omen bere klasa  
Punky, funky, blues, country, reagia edo zaltza  
Norberak egiten du nahi duen gisa  
Nik ere hola moldatzen dut nere saltsa.

Errepika (leloa)

Galdurik bazaudete nere lanengatik  
Ez dutala eskaintzen besteen tisanetik  
Denetarik hartzen dut gustatzen zaidana  
Hola baita egiten saldarik onena.

Errepika (leloa)

## FAMA TXARRA

Ez diot harrokerian  
Fama txarra dut herrian  
Mintzatu edo isildu  
Lotsagabe naute deitu  
Ez dut nehuri kalterik egiten  
Nere bidexka dut zintzo segitzen

Baina jendeak ez dute maite  
Beren gisa bizi ez bazare

Nitaz dira gaizki mintzo  
Mutuak ez, bistan dago.

Festa nazionalen  
Ni gelditzen naiz ogean  
Musika militarari  
Gorrote diot aspaladi  
Ez dut nehuri kalterik egiten  
Musika hori ez bait zait gustatzen

Baina...

Denen erri puntan nago  
Beso motzengan salbo

Iheslari bat ikustean  
Zakurrak bere atzean  
Harrika hauzatzen ditut  
Beharduna laguntzen dut  
Ez dut nehuri kalterik egiten  
Zakurrak neri ez zaizkit gustatzen

Baina...

Profeta ez izan arren  
Badakit zer pentsatzen duten  
Soka bat dute hartuko  
Lepotik dautate pasako  
Ez dut nehuri kalterik egiten  
Beren bidexka ez badituzte hartzen

Baina...

Zintzilik ikusiko naute  
Itsuek ez, hainbat hobee!

## EZIN BESTEAN

Nik diot bai ta zuk diozu ez  
Ezetz diotenean zuk baietz  
Nola demontre nahi ote zenuke  
Gu biak gaitezen konpondu alkarrez.

Goazen diot, zuk diozu geldi  
Geldi diotenean zuk mugi  
Nola demontre nahi ote zenuke  
Horrela dezagun biek elgar adi.

## NAHASTE REVOLVIENDO

Oyendo a los pájaros comenzó el hombre  
A cantar, dicen los cuentos.  
A cuál de ellos imitó el primer cantor,  
Es cosa difícil de adivinar.

No voy, me parece, ni de cuervo ni de urraca  
Emparejo como puedo palabra y música  
Las viejas melodías en la mente, en medio de las actuales  
Según me llega de mi tierra.

Revolviendo  
Rock, folk o jazz  
Revolviendo  
Hambriento de todo  
Y de toda música

Xalbador me dió la caricia de la palabra  
Elvis, Dylan y Lennon el ritmo y la tentación  
Conoció la canción a la sombra del roble  
Y aprendí la música al calor de la fiebre.

Tiene su estilo cada cantor  
Punk, funky, blues, country, reggae o salsa,  
Hace cada cuál como le apetece  
Y también yo organizo así mi salsa.  
Si no ligas mi historia y os parece  
Que no invito a la misma infusión que los otros  
Sabed que tomo lo que me gusta de cada uno  
Porque es así como se hace el mejor caldo.

## NAHASTE (PELE-MELE)

D'APRES LA LEGENDE, C'EST EN ENTENDANT L'OISEAU  
QUE L'HOMME SE MIT A CHANTER  
QUOIQUELQUE ALIRAIT DU MAL, A TROUVER  
LEQUEL VOULUT IMITER LE PREMIER CHANTEUR

POUR MA PART J'ESSAIE, NI PIE, NI CORBEAU,  
DE LIER COMME JE PEUX LES PAROLES A LA MUSIQUE  
LES AIRS TRADITIONNELS EN TETE, PARMI CEUX D'AUJOUR D'HUI  
COMME CELA ME VIENT, AU FIL DE MON INSPIRATION.

PELE-MELE, ROCK, FOLK ET JAZZ  
PELE-MELE, TOUT ME DONNE ENVIE  
PELE-MELE, TOUTES LES MUSIQUES

XALBADOR M'A DONNE LA CARESSE DU MOT  
ELVIS, DYLAN, LENNON, LE RYTHME ET L'IRONIE  
C'EST SOUS LE CHENE QUE J'AI APPRIS LE CHANT  
ET ALA CHALEUR DU FEU, LA MUSIQUE.

CHAQUE CHANTEUR, PARAIT-IL, A SON STYLE.  
PUNKY, FUNKY, BLUES, COUNTRY, REGGEE OU SALSA  
CHAQUIN FAIT COMME IL LUI PLAIT  
C'EST DE MEME QUE JE MITONNE MA SALUCE

SI MON STYLE VOUS LAISSE PERPLEXE  
PARCE QUE JE NE VOUS DONNE PAS LA TISANE HABITUELLE  
SACHEZ QUE JE PRENDS DANS TOUT, CE DONT J'AI ENVIE  
C'EST AINSI QUE L'ON FAIT LES MEILLEURS BOUILLONS.

## LA MALA REPUTACION

En mi pueblo sin pretensión  
tengo mala reputación,  
hago lo que haga es igual  
todo lo consideran mal,  
yo no pienso pues hacer ningún daño  
queriendo vivir fuera del rebaño,  
no, a la gente no gusta que  
uno tenga su propia fe,  
todos, todos me miran mal,  
salvo los ciegos, es natural.

Cuando la fiesta nacional  
yo me quedo en la cama igual,  
que la música militar  
nunca me supo levantar,  
en el mundo pues no hay mayor pecado  
que el de no seguir al abanderado,  
no, a la gente no gusta que  
uno tenga su propia fe,  
todas se muestran con el dedo,  
salvo los mancos, quiero y no puedo.

Si en la calle corre un ladrón  
y a la zaga va un ricachón,  
zacadilla pongo al señor  
y he aplastado el persiguidor,  
eso sí que sí que será una lata,  
siempre tengo yo que meter la pata,  
no, a la gente no gusta que  
uno tenga su propia fe,  
todos tras de mí a correr,  
salvo los cojos, es de creer.

No hace falta saber latín  
yo ya se cual será mi fin,  
en el pueblo se empieza a oír,  
muerte, muerte al villano vil,  
yo no pienso pues armar ningún lío  
con que no va a Roma el camino mío,  
no, a la gente no gusta que  
uno tenga su propia fe,  
todos vendrán a verme ahorcar,  
salvo los ciegos, es natural.

## FAMA TXARRA LA MAUVAISE REPUTATION

AU VILLAGE SANS PRETENTION  
J'AI MAUVAISE REPUTATION  
JE ME DEMANNE OU JE RESTE COI  
JE PASSE POUR UN N'IMPORTE QUOI  
JE NE FAIS POURTANT DE TORT A PERSONNE  
EN SUIVANT MON CHEMIN DE PETIT BONHOMME  
MAIS LES BRAVES GENS N'ABMENT PAS QUE  
L'ON SURVE UNE AUTRE ROUTE QUEUX  
TOUT LE MONDE MEDIT DE MOI,  
SAUF LES MUETS, CA VA DE SOI.

LE JOUR DU 14 JUILLET  
JE RESTE DANS MON LIT DOUILLET  
LA MUSIQUE QUI MARCHE AU PAS  
CELA NE ME REGARDE PAS  
JE NE FAIS, POURTANT DE TORT A PERSONNE  
EN N'ECOUTANT PAS LE CLAIRON AUI SONNE  
MAIS...  
TOUT LE MONDE ME MONTRE DU DOIGT,  
SAUF LES MANCHOTS? CA VA DE SOI.

QUAND JE CROISE UN VOLEUR MALCHANCEUX  
POURSUIVI PAR UN CUL-TERREUX,  
JE LANCE LA PATTE ET POURQUOI DE TERRE  
LE CUL-TERREUX SE RETROUVE PAR TERRE  
JE NE FAIS POURTANT DE TORT A PERSONNE,  
EN LAISSANT COURRIER LES VOLEURS DE POMMES.  
MAIS...  
TOUT LE MONDE SE RUE SUR MOI,  
SAUF LES CUL-DE-JATE, CA VA DE SOI.

PAS BESOIN D'ETRE JEREMI  
POUR DEVINER LE SORT QUI MEST PROMIS  
S'ILS TROUVENT UNE CORDE A LEUR GOUT  
ILS ME LA PASSERONT AU COU  
JE NE FAIS POURTANT DE TORT A PERSONNE  
EN SUIVANT UN CHEMIN QUI NE MENE PAS A ROME  
MAIS...  
TOUT LE MONDE VIENDRA ME VOIR PENDU!  
SAUF LES AVEUGLES, BIEN ENTENDU.

## EZIN BESTEAN SIN REMEDIO

Digo «sí» y respondes «no»  
Tú niegas cuando yo afirmo  
¿Cómo diablos esperas  
Que nos arreglemos tú y yo?

«Vamos» digo yo y tú «alto»  
Si digo «para» tú quieres «muévete»  
¿Cómo diablos esperas  
que nos entendamos?

Si digo negro dices blanco  
Quiero blanco y prefieres negro  
¿Cómo diablos esperas  
que lleguemos a un acuerdo?

Nik diot beltz zuk diozu xuri  
Xuri diotenean zuk gorri  
Nola demontre nahi ote zenuke  
Gu biok gaitezen horrela ados jarri.

## ASTIRIA MENDIAN

Ardiak lerro lerro mendi maldan doatzi  
Haize firfira batek deituz gorago beti  
Ibai zola erreketan denak lotan sartzen dira  
Zoin amultsa zautan gaua jausten mendira.

Egunaz ixil bazen, gauaz pizten mendia  
Belan punta bakoitzak nasai dakar bizia  
Gaztain ondota kukuak joiten dauku soinu  
Eta izarrekilatan pestan dugu zerua.

Oroituko naiz beti arradoiko bazterrez  
Horrara so gelditu bainaiz maiz bi begiez  
Baina orain ezin dut zangorik hor finkatu  
Bizi bihurri hunek bainau hortik urrundu.

## NERE SORTETXEARI

Anitz bezala sortua bainaiz  
Euskadiko lur maitean  
Amak ta aitak hazi ninduten

Baserri tiki batean  
Haiek zituzten neke guztiak  
Berantxago ikustean  
Adimena senditu ordu  
Aldegin nuen airean.

Hogoita hamar urte inguru  
Joan nintzela ihesi  
Kanpoko saldak zer gustu duen  
Beharrak daut irakatsi  
Urrun gantare ez bailitaaiki  
Nahi den guztia kausi  
Horrengatik nik sorlekua  
Ez dut sekula ahantzi.

Erabaki bat hartu bait nuen  
Igande batez joaitea  
Berriz ikusi behar nuela  
Neure sorleku maitea  
Haratekoan gogoa naukan  
Oritzapenez betea  
Dohakabe bat aurkitu nuen  
Hori zen gauza tristea.

Sukalderako leiho zaharra  
Erdi eroria dago  
Eta sartzeko ate lodiak  
Badu errezelo frango  
Sisten hartzeaz beldur dagona  
Egon behar urrunago  
Lapar lodiak joanak dira  
Etxea baino gorago.

Etxe gibelak hartua baitu  
Aintzinak duen moldea  
Horraz gero nik hori ere  
Ikusi nahi ordea  
Barrukiari behatu nion  
Hemen zer dago gordea  
Orga pare bat, bipilak jana  
Eta herdoilak goidea.

Gero segidan joan bainintzen  
Etxe azpiko landara  
Hau ere ezin daike gehiago  
Landa batekin konpara  
Ez da oraino oihana baina  
Gotortua dagon xara  
Lehenago gure uzta lekua  
Orai basurde ganbara.

Ilun ta triste bukatu nuen  
Nere bisita laburra  
Horrara berriz itzultzeko nik  
Izanen dutan beldurra  
Tristura leku bilakatu da  
Halako etxe xamurra  
Oraiko ustez hor egin dit  
Nik nere azken agurra.

## EZIN BESTAN FAUTE DE MIEUX

MOI JE DIS OUI, TOI TU ME REPONDS NON  
QU'AND JE DIS NON TOI TU REPONDS OUI  
COMMENT VOUDRAIS-TU, QU'AINSI NOUS DEUX,  
NOUS PUISSEONS NOUS COMPRENDRE?

MOI JE DIS NOIR, TOI TU REPONDS BLANC  
QU'AND JE DIS BLANC, TOI ALORS TU VOIS ROUGE  
COMMENT VOUDRAIS-TU, QU'AINSI NOUS DEUX,  
NOUS PUISSEONS NOUS METTRE D'ACCORD?

QU'AND JE DIS «ALLEZ!», TOI TU ME REPONDS «STOP»  
QU'AND JE DIS «STOP», TOI TU VEUX T'EN ALLER  
COMMENT VOUDRAIS-TU, QU'AINSI NOUS DEUX,  
NOUS PUISSEONS NOUS ENTENDRE?

## ASTIRIA MENDIAN ANOCHECER EN LA MONTAÑA

Caminan alineadas las ovejas por la ladera  
Siempre ascendiendo tras la llamada de la brisa  
En las hondonadas de los ríos todos se acuestan  
(Cuán amablemente me alcanza la noche en el monte!)

Si de día se callaba, de noche se enciende la montaña  
Cada brisa de hierba nos trae vida en abundancia  
El cuco nos ofrece su música desde los castaños  
Y con las estrellas se llena de fiesta.

Siempre recordaré los parajes de Arradoi  
Pues mil veces me detuve a contemplarlos  
Pero no puedo parar mis pies ahí ahora  
Porque esta vida tan enrevesada me alejó.

## ASTIRIA MENDIAN LE CREPUSCULE A LA MONTAGNE

LES MOUTONS, A LA FILE INDIENNE  
MONTENT SUR LE FLANC DE LA MONTAGNE  
LA BISE LE CREUX DE LA VALLEE TOUT S'ENDORT?  
JE TROUVAIS EMOUVANT, LANUIT  
TOMBANT SUR LA MONTAGNE.

SI DE JOUR ELLE ETAIT SILENCIEUSE,  
LA NUIT, LA MONTAGNE S'ANIMAIT.  
CHACQUE PUISSE DE PLANTE,  
TRANSPORTAIT EN ELLE LA VIE  
SUR LES BRANCHES DES CHATAIGNIERS,  
LE CUCCOU FAISAIT SON CONCERT,  
ET LE CIEL, ILLUMINE DE SES ETOILES,  
NOUS DONNAIT UN AIR DE FETE.

JE N'OUBLIERAI JAMAIS  
LES PENTES D'ARRADOI  
POUR ETRE RESTE TANT DE FOIS  
A LES CONTEMPLER  
MAIS MAINTENANT JE NE POURRAI PLUS  
MARCHER SUR SON VERSANT  
CETTE EXISTENCE SOURNOISE  
M'AVANT ELOIGNE DE LA.

## NERE SORTXEARI LA CASA DONDE NACI

Nací como otros muchos  
En la querida tierra de Euskadi  
Mi padre y mi madre me criaron  
En un pequeño caserío.  
Más tarde, al ver todos aquellos  
Sufimientos que pedecían  
Me marché de allí volando  
Tan pronto como espalé  
Hace casi treinta años  
Que me escapé  
La necesidad me enseñó  
A qué sabe el puchero del vecino  
Porque por muy lejos que uno vaya  
No puede lograr todo lo que quiere.

Por eso nunca olvidé  
El lugar donde nací.

Tomé esta determinación  
Volver un domingo.

Debía ver de nuevo  
Aquella querida casa donde nací.  
Puesto en camino, llevaba  
La mente llena de recuerdos.  
Y me topé con la desgracia,  
Mirad qué cosa más triste.

Medio caído encuentro  
La vieja ventana de la cocina  
Y la puerta de entrada  
Me ofrece mucha resistencia  
Quien tema las punzadas  
Porque las gruesas zarzas  
Llegan más alto que la casa.

La trasera de la casa  
Ofrece el aspecto de la delantera  
Pero una vez en el lugar  
También aquello debía ver.  
Inspeccioné la cuadra  
Por ver qué pudiera contener:  
Un par de carros carcomidos  
Y un arado oxidado.

Pasé a continuación  
Al campo que hay más abajo  
Tampoco aquellos se podía  
Definir con la palabra campo  
No es todavía bosque pero  
Han crecido ya las jaras  
El terreno que nos daba la cosecha  
Es hoy dormitorio de jabalíes.

Triste y apenado terminé  
Mi corta visita  
Temeré volver  
De nuevo a ese lugar.  
Aquella dulce casa  
Se ha vuelto lugar de tristeza

Y pienso que esa ha sido  
Mi última despedida.

## NERE SORTETXEARI A MA MAISON NATALE

COMME BEAUCOUP D'AUTRES  
JE SUIS NE EN EURIKADI  
MES PARENTS M'ONT ELEVE  
DANS UNE PETITE FERME.  
ME RENDANT COMPTE DU MAL  
QU'ILS AVAIENT A SUBSISTER,  
L'AGE DE RAISON ME POUSSA  
A M'ENFUGIR A TIRE D'AILE.

CELA FAIT UNE TRENTAINE D'ANNEES  
QUE JE SUIS PARTI DE MON VILLAGE.  
LA NECESSITE M'A FAIT CONNAITRE  
LA SAUVIEUR DE LA SOUPRE D'ALLEURS,  
MEME LE FAIT D'ALLER LOIN  
NE NOUS PERMET PAS D'ASSOUVRIR TOUS NOS DESIRS.  
C'EST POUR CELA QUE JE N'AI JAMAIS OUBLIE  
LA MAISON OU J'AI VU LE JOUR.

JE PRIS LA DECISION, UN DIMANCHE,  
DE RETOURNER LA-BAS  
POUR REVIVIR ENCORE UNE FOIS  
MA MAISON NATALE  
EN ROUTE, ME REVENAIENT  
EN MEMOIRE TANT DE SOUVENIRS,  
QUELLE NE FUT PAS MA TRISTESSE  
LORSQUE JE DECOUVRIS UNE RUINE.

L'IMPONENTE PORTE D'ENTREE  
EST PRACTIQUEMENT TOMBEE  
ET LE VIEUX VOLET DE LA CUISINE  
N'EST PAS EN MEILLEUR ETAT.  
SI VOUS AVEZ PEUR DE VOUS BLESSER,  
TENEZ VOUS A L'ECAERT  
CAR LES RONCES SONT MONTES  
PLUS HAUT QUE LA MAISON.

L'ARRIERE DE LA MAISON EST A PEU PRES  
DANS LE MEME ETAT QUE LA FACADE  
AU POINT OU J'EN SUIS, JE VEUX  
POURTANT VOIR CELA AUSSI.  
JE ME DIRIGEAIS VERS L'ETABLE,  
«QU'Y A-T-IL DE CACHE ICI?»  
UNE CHARETTE DEVOREE PAR LES MITES  
ET UNE CHARRUE RONGEE PAR LA ROUILLE.

ENSUITE JE ME DIRIGEAIS  
VERS LE PRES EN BAS DE LA MAISON,  
VU L'ETAT DANS LEQUEL IL SE TROUVE,  
ON A DU MAL A APPELER CA UN PRES.  
CE N'EST PAS ENCORE UNE FORET,  
MAIS IL EN PREND LE CHEMIN  
CE QUI FUT NOTRE SOURCE DE RECOLTES  
EST DEVENUE LE REPAIR DES SANGLIERS.

C'EST PLEIN DE TRISTESSE  
QUE JE TERMINAIS MA COURTE VISITE  
JE PENSE DEJA A LA HANTISE  
QUE J'AI RAIS A Y RETOURNER  
LA MAISON PLEINE DE VIE D'AUTREFOIS  
EST DEVENUE LIEU DE DESOLATION  
JE PENSE QUE C'EST LA  
LE DERNIER ADEU QUE JE LUI FAIS.

## MAHAIN IXTORIO LA HISTORIA DE UNA MESA

De un roble de doscientos años  
Me hizo el carpintero mesa.  
Pesada y bien tallada  
Era grande mi fama.  
Es destino sin embargo me dió  
Como residencia un caserío  
Ahí aprendí de buena o mala gana  
Lo que es esta vida.

Colocado en la cocina  
Abundaba el estiércol bajo los pies  
Gorrinos y gallinas  
Parecía la cuadra de la casa.  
Fue la nueva ama de casa  
Quien nos dió aspecto de cocina.  
Pronto llegaron los niños en gran número  
Con sus manotazos y patadas.

Las comidas que se celebraban  
Por sus bautizos y comuniones  
Las sinfonías y operetas  
De las fiestas y de la matanza del cerdo.



## B ALDEA

### MAHAIN IXTORIO

**Bi** mendetako haitz batetatik  
Mahaixtriak eginik mahaina  
Pizua eta zizelkaturik  
Handia zen nere omena  
Zorteak ordea zautan eman  
Laborantza batean egoitza  
Gogo onez edo txarrez nik han  
Ikasi dut zer den bizitza

Ezkaratzen nintzen jarria  
Zangopetan merke ongarrria  
Xerri kuttin ta pualleria  
Iduri etxeko barrukia

Ezkarata itxura zaukun eman  
Etxekoandre gazte berriak  
Laster jin ere haurrak nunbrean  
Ta haien ostiko ukaldiak  
Bataio, komunietako  
Haien gatik egin bazkariak  
Bestetako, zerri hiltzetako  
Operetetako xinfoniak

Hor jasan behar saltsa gizenak  
Denen solasak ta arno hatsak  
Errepika basak, irriz neskatzak  
Osabek hunkitzean ixtazainak

Haurretan ez zen bihirik izan

Aintzinekoren kalipukorik  
Aberasteko ideia ukan  
Zuten arranamenduetarik  
Etxe sartzeta egin nuen nik  
Notarioaren saloiean  
Hetzurreraino aztikaturik  
Tafalla brodatu soiean

Mueble burgesez inguratua  
Ermerua zen Luis Hamalaua  
Dibant zingila omen dubarry  
Eta ni gaizoa Manex Etxeberri.

Mueble burgesak, jendeak berdin  
Ez nintzen ez hola usatua  
Ta haurrak garbi jatearekin  
Okerra beti delikatua  
Helduak mintzo frantses hestuan  
Gizonak politikaz kafean  
Sehiarekin zen bazkal ondoan  
Nausia jostatzen nere gainean

Ogi porroxkil, janari puxkil  
Kafe ta beste gisako iztil  
Ez nezazkenak nere onetan  
Nehori sala sekulan santan

Gatz gabeko bizia nukteen  
Ez bazen etxeari su lotu  
Erre nintzen, ganerean nuen  
Ukan azken mausa leku  
Puxkil artean, neure munduan  
Katoriari hau diot erran  
Zendako ote zentzu bat ukan  
Gizonen gatik pairatzekotan...

## KAPITO HARRI

**O**roitzapen handiak  
Dauzka izen horrek  
Mintzaten balakite  
Horko haitz gogorrek  
Xuxen ikas ginio  
Guk euskaldun haurrek  
Zer bihotzak zituzten  
Euskaldun zaharrek.

Haitz lodi baten pean  
Herriko lehenak  
Bazagozin buru has  
Guzien lagunak  
Zeruari galdutuz  
Onart zitzan lanak  
Lege batzu zituzten  
Finkatzen zuzenak.

Zorrik nehoi gabe  
Zauden langile hotz  
Batasunaren alde  
Ziren dena bihotz  
Euskaldunak euskaldun  
Nahaian betikotz  
Bazauzkaten gogoa  
Ta begiak zorrotz.

Ixil nindagolarik  
Haitz hekien pean  
Gogoeta hunek nau  
Jo nahigabean  
Euskal herrian gaindi

Oraiko mende  
Nor ote da zaharrez  
Oroit gutartean?

Aitek erranik badu  
Aspaldi aspaldi  
Hazi ona ez daik  
Beti alfer geldi  
Gureaz jabetzeko  
Noizko jabetzeko  
Noizko gure aldi  
Biltzar heien orena  
Laster jin baledi...

(KAPITO HARRI: Lapurdiko biltzarrek egiten ziren lekua, Uztaritzen.)

## RANTX EROA

**E**txe xuria deitzen naute neri  
Xuria naizelako ta ez gorri  
Dolarra da neretzat janari  
C.I.A. eta J.I.ak zaindari  
Neure indarrak ez dauka neurri  
Mundu guztiak daki horren berri  
Aberatsa naiz eder eta jori  
Munduko izpillu miresgarri.

Neure nauiak dira opetsuak  
Gizon xuri eder eta argiak  
Hauen xede eta profesia

Había que aguantar todos aquellos follones  
Las conversaciones de todos y sus olores  
Las coplas burdas, las risas de las chicas  
Cuando los tíos les tocaban los muslos.

De los hijos ni uno era  
De la categoría de sus mayores.  
Les entró de golpe  
El afán de entriquerarse.  
Y me tocó mudarme  
Al salón de un notario  
Me limpiaron hasta los huesos  
Y me vistieron con un mantel bordado.

Rodeado de muebles burgueses  
El armario era Louis XIV  
El sofá Dubarry  
Y yo, pobre de mí, Manex Etxeberri.

Los muebles eran burgueses, como las gentes  
No estaba yo habituado a ello  
Ni a que los niños comieran limpios.  
Como el mal siempre es delicado  
Los mayores hablaban francés cerrado  
Y en el café los hombres de política.  
Tras los postres con la criada  
Jugaba el patrón sobre mí.

Migas de pan y trozos de comida  
Café y cosas de otra naturaleza  
Que nunca denunciaría  
Estando en mis cabales.

Mi vida habrá continuado tan sosa  
Si un día no hubiera ardió la casa.  
Me quemé y un desván  
fue mi última residencia.  
Entre los trastos, en mi mundo  
Le he preguntado al cantor:  
Para qué tener juicio  
Si debemos sufrir por los hombres.

### MAHAIN IXTORIO HISTORIE DE TABLE

D'UN CHIENE DE DEUX SIECLES  
LE MENUISIER ME FIT TABLE  
MASSIVE ET OUVREEE  
J'AVAIS BEAUCOUP D'ALLURE  
POURTANT LE SORT DEMEUR  
DE GRE OU DE FORCE. C'EST LA  
QUE J'APPRIIS CE QU'ETAIT LA VIE.

J'ETAIS DANS LA GRANDE ENTREE  
AVEC A MES PIEDS DU FUMIER,  
DE LA VOLAILLE ET DES PORCELETS  
PIRE QU'A LETABLE.

LA NOUVELLE MAITRESSE DE MAISON  
NOUS DONNA L'ALLURE D'UN VRAI VESTIBULE.  
VINNET ENSUITE DES TAS D'ENFANTS  
AINSI QUE LEURS COUPS DE PIED.  
LES REPAS FAIT EN LEUR HONNEUR  
LES BAPTEMES ET LES COMMUNIONS  
LES REPAS DE FETES, LES COCHONNAILLES  
ET LES RITUELS DES GRANDS TRAVAUX.

IL FALLAIT SUPPORTER LES SAUCES GRASSES  
LE BROUHHAH ET LES HALENES AVINEES  
LES REFRANS SAUVAGES, LE RIRE DES FILLES  
QUAND LEURS ONCLES LEUR TOUCHAIENT LES CUISSES.

PARMI LES ENFANTS PAS UN  
NEUT LA VOLONTE DES PARENTS.  
ILS PENSERAIENT S'ENRICHIR.  
DES PARTAGES DE LA PROPRIETE.  
MOI, JE FIS MON ENTREE  
DANS LE SALON DU NOTAIRE.  
RECUREE JUSQU'A LOS,  
UNE NAPPE BRODEE SUR LES REINS.

ENTOUREE DE MUEBLES BOURGEOIS,  
L'ARBORE ETAIT UN LOUIS XIV  
LE DIVAN AUX LONGUES PATTES UN DUBARRY  
ET MOI, LE PALVRE, MANEX ETXEBERRI

COMME LES MUEBLES, LES GENS ETAIENT BOURGEOIS  
JE N'ETAIS CERTES PAS HABITUEE.  
LES ENFANTS MANGEAIENT PROPRIEMENT  
LEURS ROTTS ETAIENT DELICATS  
LES ADULTES PARLAIENT EN FRANCAIS BIEN LECHE  
LES HOMMES DISCUTAIENT DE POLITIQUE AU CAFE  
C'EST ALA FIN DU REPAS QUE LE MAITRE ET LA BONNE  
S'AMUSAIENT UN BRIN SUR MOI.

METTESSE PAIN, RESTES DE REPAS,  
TACHES DE CAFE ET AUTRES...  
QUE DANS MON INTERET  
JE NE REVELERAI PAS.

J'AUROIS EU UNE VIE MONOTONE  
SI LA MAISON N'ETAIT PRIS FEU,  
BRULEE, POUR UN ULTIME REPOS,  
JE ME RETROUVAIS AU GRENIER  
PARMI LES DECORATIONS, DANS MON MILIEU,  
J'AI DEMANDE AU CHATEUR,  
"POURQUOI M'AVOIR DONNE UN ESPRIT,  
ET ME FAIRE SOUFFRIR A CAUSE DES HOMMES".

### KAPITO HARRI

Este nombre nos trae  
Grandes recuerdos  
Si supieran hablar  
Sus venerables robles  
De ellos aprenderíamos  
Los vascos de hoy  
Cómo eran los corazones  
De nuestros antepasados

Al pie de un gran roble  
Los jefes de los pueblos  
Se descubrían la cabeza  
Todos amigos  
Implorando al cielo  
Que aceptara sus trabajos  
Y decidían  
Unas leyes justas.

Sin deudas con nadie  
Eran simples trabajadores  
Que ponían todo el ímpetu  
En favor de la unidad.  
Queriendo que el vasco  
Fuera vasco por siempre  
Tenían en ello el alma  
Y los ojos atentos.

Reflexionaba en silencio  
Bajo estos robles  
Y este pensamiento  
Me ha brotado:  
¿Quién en Euskal Herria  
y en este siglo

Se ha acordado entre nosotros  
De nuestros mayores?

Hace mucho tiempo  
Que nos dijo mi padre:  
La buena semilla no puede  
Quedar estéril.  
Cuándo llegará el día  
De adueñarnos de lo nuestro.  
Ojalá llegara pronto  
La hora de aquellos Biltzarres...

KAPITO HARRI: (Lugar de Uztaritzen donde se celebraba el Biltzar o Junta de Lapurd)

### KAPITO HARRI

QUE DE SOUVENIRS NOBLES NOUS RAPPELLE CE NOM  
SI LES CHENES QUI SONT LA POUVENT S'EXPRIMER,  
NOUS APPRENDRIONS PRECISEMENT, NOUS LES ENFANTS «EUSKALDUN»,  
QUELLE PENSEE AVAIENT NOS ANCTRES.

C'EST SOUS UN CHENE SEculaire QUE SE RELINCAIENT LES AUTORITES  
QUI EN CE SIECLE, AU PAYS BASQUE  
DEMANDANT AUX CIEUX QU'ILS ACCEPTENT LEURS DECISIONS,  
ILS VOTAIENT DES LOIS JUSTES ET EQUITABLES.

NE DEVANT RIEN A PERSONNE, ILS DELIBERAIENT FROIDEMENT,  
PRONANT L'UNITE DE TOUT LEUR AME,  
VOULANT LES BASQUES «EUSKALDUN» POUR TOUJOURS,  
ILS AVAIENT LA PENSEE ET LE REGARD DECIDES.

DANS LE SILENCE DE L'OMBRE DE CES CHENES,  
CETTE PENSEE M'A TOUT A COUP TRAVERSEE L'ESPRIT  
QUI EN CE SIECLE, AU PAYS BASQUE  
SE RAPPELLE DE CE QU'ETAIENT NOS ANCTRES?

IL Y A LONGTEMPS, NOS ANCTRES DISAIENT:  
«LA BONNE GRAINE VOIT TOUJOURS LE JOUR»  
POUR PRENDRE CE QUI EST NOTRE, A QUAND NOTRE TOUR?  
VIVEMENT QUE REVIENTE L'HEURE DE CES «BILTZAR».

### RANTX EROA

Me llaman la Casa Blanca  
Porque soy blanca y no roja  
Es el dólar mi alimento  
La C.I.A. y los G.I. mis guardianes  
No tiene límite mi fuerza  
Y lo sabe todo el mundo  
Soy rico, hermoso y próspero  
El espejo envidiado del mundo.

Son famosos mis dueños  
Hombres blancos, guapos y listos  
Sus objetivos y profecías  
Son siempre meridianamente claros  
Deciden siempre  
Lo que es bueno y lo que es malo  
Son grandes y hermosos  
Los inteligentes guardianes del mundo

Hay de todo en esta casa  
Negro, rojo, pinto o amarillo  
Pero la fama es, como corresponde,  
Del que anda atento  
Preguntad si no digo verdad  
A los del K. K. Klan  
Porque ellos son aquí  
Los defensores de ley y bienes.

### RANTX EROA LE RANTCH FOU

ON M'APPELLE LA MAISON BLANCHE  
CAR JE SUIS «BLANCHE» ET NON «ROUGE»,  
MA NOURRIURE EST LE DOLLAR  
LA CIA ET LES G.I. SONT MES GARDIENS,  
MA PUISSANCE EST ILLIMITEE  
TOUT LE MONDE S'ANT CELA  
JE SUIS BELLE, GRANDE ET SEDUISANTE  
MIRROR DU MONDE ENTIER.



Dira denak argi eta garbiak  
Ona dena edo txarra dena  
Horiek dituzte erabakiak  
Denak dira handi eta eder  
Munduaren zantzaile biziak.

Etxe huntan badago zer nahi  
Beltz, gorri, erdi xuri edo hori  
Baina ospea zuzen den bezala  
Dohakio argia dagonari  
Hori guztia egia ez bada  
Galda zazu K.K. klanekoeri  
Gure lege eta ontasunen  
Horiek dira hemen zaindari.

## GORILA

**K**aiola baten aintzinean denak so ziren jarriak  
Gorila bateri begira herriko emazte guztiak  
Toki berezi bati buruz jartzen zituzten begiak  
Amak erraiten uzten ez nauen bati buruz itzulik

### KASU GORILARI!

Betbetan animalia bizi zen presondegia  
Hara nun idekitzen den gaizki zitakeen hetsia  
«Gaur gaitzen diat» erranez atera zen gure piztia  
Pentsatuko zenuten hori zela birjinitatea.

Ziminoaren jabeak oihuka eta negarretan  
Dio: «urrizarik ez du ezagutu santa sekulan!»  
Estrenatua ez zela emazteek entzutean  
Hortaz baliatzeko ordez, denak joan ziren tarrapatan

Begi goxoz aintzinean begiratzen zionak ere  
Aldegin zuen erakutsiz ez zela beroa batere  
Alta jakin baharko zuen gorilak duela botere  
Emazte batuzek erranik, amodioan ez omen du pare.

Gorilaren tresna ikusi ta denak doaz presaka  
Salbo atso zahar bat eta juja gazte bat mihaka  
Ikustean denak igesi badoatzila lasterka  
Juja ta atsoari buruz hurbiltzen da andarka.

Bah! Dio agure zaharrak «ezin sinetsia litake,  
Nitzaz gose izaitzak merezimenduak dituzke!»  
Jujak dio segurki «kanorerik ere ez luke  
Zimino batentzat har nezan!» geroak ezetza dakarte.

Gorilaren gisa balitz gutarteko bat behartua  
Juja edo atso baten bortsatzera obligatua  
Zoin zinukete hartuko, nik egina dut hautua  
Juja utzi eta jokatu nuke atsua.

Zorigaitzez gorilak badu botere amodioan  
Buruz eta gogoz ez da argia behar da erran  
Atsoa hartzeko partez zuen eta nere gisan  
Juja eramaten du loturik belarriritan.

Irri egiteko ditalke ixtorio hunen segida  
Hortan geldituko naiz morala salbo izanen da  
Bortsatua zen momentuan juja ari zen kurrinka  
Bezperan hiltzera kondenatu zuen gizonaren gisa.

### KASU KASU GORILARI!!!!!!!

MES MAITRES SONT HONORABLES.  
HOMMES BLANCS, GRANDS ET BEAUX.  
LEURS LOIS ET LEUR DEVOLOIR  
SONT CLAIRES ET NETTES.  
CE QUI EST BON, CE QUI EST MAUVAIS  
CE SONT EUX QUI LE DECIDENT.  
ILS SONT TOUS GALANTS ET COURTOIS  
PROTECTEURS VIGILANTS DE CE MONDE.

DANS CETTE MAISON ON TROUVE DE TOUT.  
NOIRS, ROUGES, BASANES OU JAUNES  
MAIS L'HONNEUR REVIENT TOUJOURS BLANC.  
SI VOUS DOUTEZ DE CELA,  
ALLEZ DONC LE DEMANDER AU K.K. KLAN  
CE SONT LES ARBITRES  
DE NOS LOIS ET DE NOTRE PATRIMOINE.

## GORILA

Todo el mundo se concentraba  
Ante la jaula del gorila  
Miraban al gorila todas  
Las mujeres del pueblo  
Desviando los ojos hacia  
Una parte muy concreta  
Un sitio cuyo nombre  
Me prohíbe pronunciar mi mamá

### CUIDADO CON EL GORILA

De pronto la prisión  
Que albergaba al gorila  
Se abrió, tal vez  
Por estar mal cerrada  
«Hoy lo pierdo» decía  
Al salir nuestro bicho  
Habéis calculado bien,  
Se refería a la virginidad.

Lloraba y gritaba  
El dueño del simio:  
«Este animal no ha conocido

Hembra todavía»  
Y al oír las mujeres  
Que estaba sin estrenar  
En vez de aprobecharse de él  
Todas se escaparon.

Se escapó incluso aquella  
Que le miraba con ojos dulces  
Demostrando que no era  
Nada callida.  
Debería haber sabido  
Cuán potente es el gorila  
Dicho por unas mujeres:  
No tiene par.

Viendo el aparato del gorila  
Escapan todas corriendo  
Salvo una vieja  
Y un juez joven.  
Viendo que todas huyen  
A toda pastilla  
Se acerca a la vieja  
Y al juez vacilante.

«Bah! —dice la vieja—  
no sería de creer  
Porque ya sería mérito  
Que se gustara de mí»  
Y el juez piensa  
«No tendría sentido  
Que me tomara por simio»  
Se equivocaba, como veréis.

Si uno de vosotros se viera  
Obligado como el gorila  
Forzado a violar  
A una vieja o un juez  
¿A cuál elegiríais?  
Yo ya lo tengo decidido  
Dejaría al juez  
y me curraría a la vieja.

Por desgracia el gorila  
Es poderoso en el amor  
Pero en cuanto a luces  
Es corto, hay que decirlo  
Porque en vez de coger a la vieja  
Como vosotros o como yo  
Se llevó al juez  
Agarrado de la oreja.

El final de esta historia  
Es divertido, la verdad  
Pero lo dejo y así  
Me guardo la moraleja:  
Gritaba el juez  
Cuando era violado  
De la misma forma que el hombre  
Que condenara a muerte la víspera.

## GORILA LE GORILLE

CEST A TRAVERS DE LARGES GRILLES  
QUE LES FEMELLES DU CANTON  
CONTEMPLAIENT UN PUSSANT GORILLE  
SANS S'OUVRIR QU'EN DIRAIT-ON  
AVEC IMPUDEUR CES COMMERES  
L'ORNONAIENT UN ENDRUIT PRECIS  
QUE RIGOUREUSEMENT MA MERE  
M'A DEFENDU DE NOMMER ICI.

GARE AU GORILLE!  
TOUT A COUP LA PRISON BIEN CLOSE  
OU VIVAIT LE BEL ANIMAL  
S'OUVRE ON NE SAIT POURQUOI, JE SUPPOSE  
QU'ON AVAIT DU LA FERMER MAL.  
LE SINGE EN SORTANT DE SA CAGE  
DIT «CEST AUJOURD'HUI QUE JE LE PERD,  
IL PARLAIT DE SON PUCELAGE  
VOUS AVEZ DEVINE, J'ESPERE».

LE PATRON DE L'AMENAGERIE  
CRIAIT EPERDU «NOM DE NOM  
CEST ASSOMANT CAR LE GORILLE  
N'A JAMAIS CONNU DE GUEUNON»  
DES QUE LA FEMINE ENGENCE  
SUT QUE LE SINGE ETAIT PUCEAU  
AU LIEU DE PROFITER DE LA CHANCE  
ELLE FIT FEU DE SES DEUX FUSEAUX  
GARE...

CELLE LA MEME QUI NAGUERRE  
LE COUVAIT D'UN OEL DECIDE  
FUT LUI PROUVANT QUE DERRIERE  
N'AVAIT DE SUITE DANS LES IDEES  
D'AU TANT PLUS VANNE ETAIT LEUR CRAINTE  
CAR LE GORILLE EST UN LURRON  
SUPERIEUR A L'HOMME DANS L'ETREINTE  
BIEN DES FEMMES VOUS LE DROIT

TOUT LE MONDE SE PRECIPITE  
HORS D'ATTEINTE DU SINGLE ENRUT  
SAUF UNE VIEILLE DECREPITE  
ET UN JEUNE JUGE EN BOIS BRUT  
VOYANT QUE TOUTES SE DEROIENT  
LE QUADRUMANE ACCELERERA  
SON DANDONNEMENT VERS LES ROBES  
DE LA VIEILLE ET DU MAGISTRAT  
GARE...

BAH SOUPIRAIT LA CENTENAIRE  
QU'ON FUT ENCORE ME TESSER  
CE SERAIT EXTRAORDINAIRE  
ET POUR TOUT DIRE INESPERE  
LE JUGE PENSAIT IMPASSIBLE  
QU'ON ME PRENNE POUR UNE GUEUNON  
CEST COMPLETEMENT IMPOSSIBLE  
LA SUITE LUI PROUVA QUE NON.  
GARE...

SUPPOSEZ QUE L'UN DE VOUS PUISSE ETRE  
COMME LE SINGE OBLIGE  
VIOLER UN JUGE OU UNE ANCIERE  
LEQUEL CHOISIRIEZ VOUS DES DELUX?  
QU'UNE ALTERNATIVE VAREILLE  
UN DE CES QUATRE JOURS MECHOIT  
CEST JEN S'US CONVAINCU LA VIEILLE  
QUI SERA L'OBJET DE MON CHOIX  
GARE...

MAIS SI PAR MALHEUR LE GORILLE  
AU JEU DE L'AMOUR VAUT SON PRIX  
ON SAIT EN REVANCHE QU'IL NE BRILLE  
NI PAR LE GOÛT NI PAR L'ESPRIT  
ALORS AU LIEU D'OPTER POUR LA VIEILLE  
IL SAISIT LE JUGE A L'OREILLE  
ET L'ENTRAINE DANS UN MAQUIS

## IHES

Naizelakoan ametzez bizi  
Amets egiteko naiz bizitzen  
Ilun hestuan zaizkit mamitzen  
Argira bakan dagite jauzi  
Berun eta altzeiru beltzaran  
Garaian dagigu garraisi  
Bizitza ez bazaigu amesten  
Nola gaitzke aurrera bizi.

Bakardadea daukat begiko  
Eta zaikidanean amesten  
Malko izpitsuak ixuriko  
Ezinago naiz nare izanen  
Urteak jin, urteak ihesi  
Asmamena zait apur bat josi  
Ametsaren lasterra ematu  
Oroitzapen geldoa sortu...

LA SUITE SERAIT DELECTABLE  
MALHEUREUSEMENT JE NE PEUX  
PAS LA DIRE ET C'EST REGRETABLE  
CA NOUS AURAIT FAIT RIRE UN PEU  
CAR LE JUGE AU MOMENT SUPREME  
CRIAIT «MAMAN» FLEURAIT BEAUCOUP  
COMME L'HOMME QUI LE JOUR MEME  
IL AVAIT FAIT TRANCHER LE COU.

## IHES HUR

Porque vivo en sueños  
Vivo para soñar  
Toman cuerpo en la estrecha oscuridad  
Santan escasas a la luz  
Gritamos en estos tiempos  
De plomo y acero negro  
Si la vida no se nos ensueña  
Cómo seguir viviendo.

Me es simpática la soledad  
Y cuando derrame, en sueños  
Lágrimas luminosas  
Ya no podré estar tranquilo  
Al huir de los años  
Se me ha agarrado la imaginación  
Hecho más lento el correr del sueño  
Nacido la llama del recuerdo.

## IHES EN FUYANT

PARCE QUE JE ME NOURRI DE REVES  
MA VIE CONSISTE A REVER.  
ILS PRENNENT FORME DANS L'OBSCURITE  
MAIS TRES PEU SURGISSENT A LA LUMIERE.

PAR LE PLOMB ET L'ACIER BRUN  
NOUS CRONS A LA VICTOIRE.  
MAIS SI L'ON NE PEUT REVER LA VIE  
COMMENT POUVONS-NOUS EXISTER?

LA SOLITUDE M'ATTIRE,  
ET LORSQU'ILS ME VIENNENT EN REVE  
JE VERSERAIS DES LARMES ETINCELANTES,  
JE NE POURRAIS PLUS ETRE TRANQUILLE.

LES ANNEES VIENNENT, LES ANNEES S'ENFUENT,  
MON INSPIRATION S'EST UN PEU ASSAGIE  
LA COURSE AU REVE S'EST ESTOMPEE  
LE CALME DES SOUVENIRS EST NE.